Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a ― dym ― męczarni ich na wieki wieków wznosi się, i nie mają odpoczynku dniem i nocą ci oddający cześć ― zwierzęciu i ― wizerunkowi jego, i jeśli kto bierze ― piętno ― imienia jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dym męczarni ich wstępuje na wieki wieków i nie mają odpoczynku dniem i nocą oddający cześć zwierzęciu i obrazowi jego i jeśli ktoś bierze piętno imienia jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dym ich męki unosi się na wieki wieków\* i nie mają wytchnienia we dnie i w nocy ci, którzy kłaniają się zwierzęciu i jego posągowi, ani nikt, kto przyjmie znamię jego imienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dym męczarni ich na wieki wieków wstępuje, i nie mają wypoczynku dniem i nocą, kłaniający się zwierzęciu i obrazowi jego, i jeśli ktoś bierze piętno imienia jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dym męczarni ich wstępuje na wieki wieków i nie mają odpoczynku dniem i nocą oddający cześć zwierzęciu i obrazowi jego i jeśli ktoś bierze piętno imienia jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dym męki takich osób wznosić się będzie na wieki! Ci, którzy kłaniają się bestii i jej podobiźnie, ci, którzy przyjmują znamię jej imienia, nie zaznają wytchnienia za dnia ani w nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dym ich męki wznosi się na wieki wieków i nie zaznają odpoczynku we dnie i w nocy ci, którzy oddają pokłon bestii i jej wizerunkowi, i ten, kto przyjmuje znamię jej imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dym męki ich występuje na wieki wieków, i nie mają odpoczynku we dnie i w nocy, którzy się kłaniają bestyi i obrazowi jej, i jeźli kto bierze piętno imienia jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dym męki ich wstępować będzie na wieki wieków ani mają odpoczynku we dnie i w nocy, którzy się kłaniali bestyjej i obrazowi jej, i jeśli kto bierze cechę imienia jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dym ich katuszy na wieki wieków się wznosi, i nie mają odpoczynku we dnie ani w nocy czciciele Bestii i jej obrazu, i ten, kto bierze znamię jej imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dym ich męki unosi się w górę na wieki wieków i nie mają wytchnienia we dnie i w nocy ci, którzy oddają pokłon zwierzęciu i jego posągowi, ani nikt, kto przyjmuje znamię jego imienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A dym ich męki wznosi się na wieki wieków i nie mają odpoczynku dniem i nocą ci, którzy oddają pokłon Bestii i jej obrazowi, ani ten, kto przyjmuje znamię jej imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a dym tej udręki unosi się na wieki wieków. Nie mają wytchnienia w dzień ani w nocy ci, którzy oddają pokłon bestii i jej obrazowi oraz każdy, kto przyjmuje znak jej imienia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dym z ich tortury wznosi się na wieki wieków i nie mają odetchnięcia dniem ani nocą ci, co bestii się kłaniali i jej wizerunkowi, i ktokolwiek przyjął znak jej imienia!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dym tego nękającego ognia unosi się nieustannie. Nie ma chwili ulgi ani w dzień, ani w nocy dla czcicieli bestii i jej wizerunku, którzy noszą na sobie jej znak. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dym ich katuszy na wieki wieków unosi się w górę. I nie mają wytchnienia we dnie i w nocy czciciele Bestii i jej obrazu, i każdy, kto bierze znamię jej imieniaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дим їхніх мук підіймається вічно, і не мають спокою ні вдень ні вночі - ті, що поклоняються звірові та його зображенню або коли хто одержує знак його імени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dym ich męki idzie do góry na wieki wieków. Zatem ci, co się kłaniają bestii, jej wizerunkowi oraz biorą piętno jej imienia nie mają odpoczynku dnia i nocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a dym ich męczarni wznosi się na wieki wieków. Nie mają wytchnienia w dzień ani w nocy ci, którzy oddają cześć bestii i jej obrazowi, oraz ci, którzy przyjmują znak jej imienia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dym ich męczarni wznosi się na wieki wieków, a nie mają odpoczynku we dnie i w nocy ci, którzy oddają cześć bestii i jej wizerunkowi, oraz każdy, kto przyjmuje znamię jej imienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dym z palącego ich ognia będzie się unosił na wieki, będą oni bowiem cierpieć dzień i noc, bez chwili wytchnienia. Taka kara spotka ludzi, którzy oddali cześć bestii i jej posągowi oraz przyjęli znak jej imienia!”. |

1. 1) <x>290 34:10</x>; <x>730 19:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 13:12-17</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 16:2</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-3)